



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Armenian Modern Story**  
Swedish language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

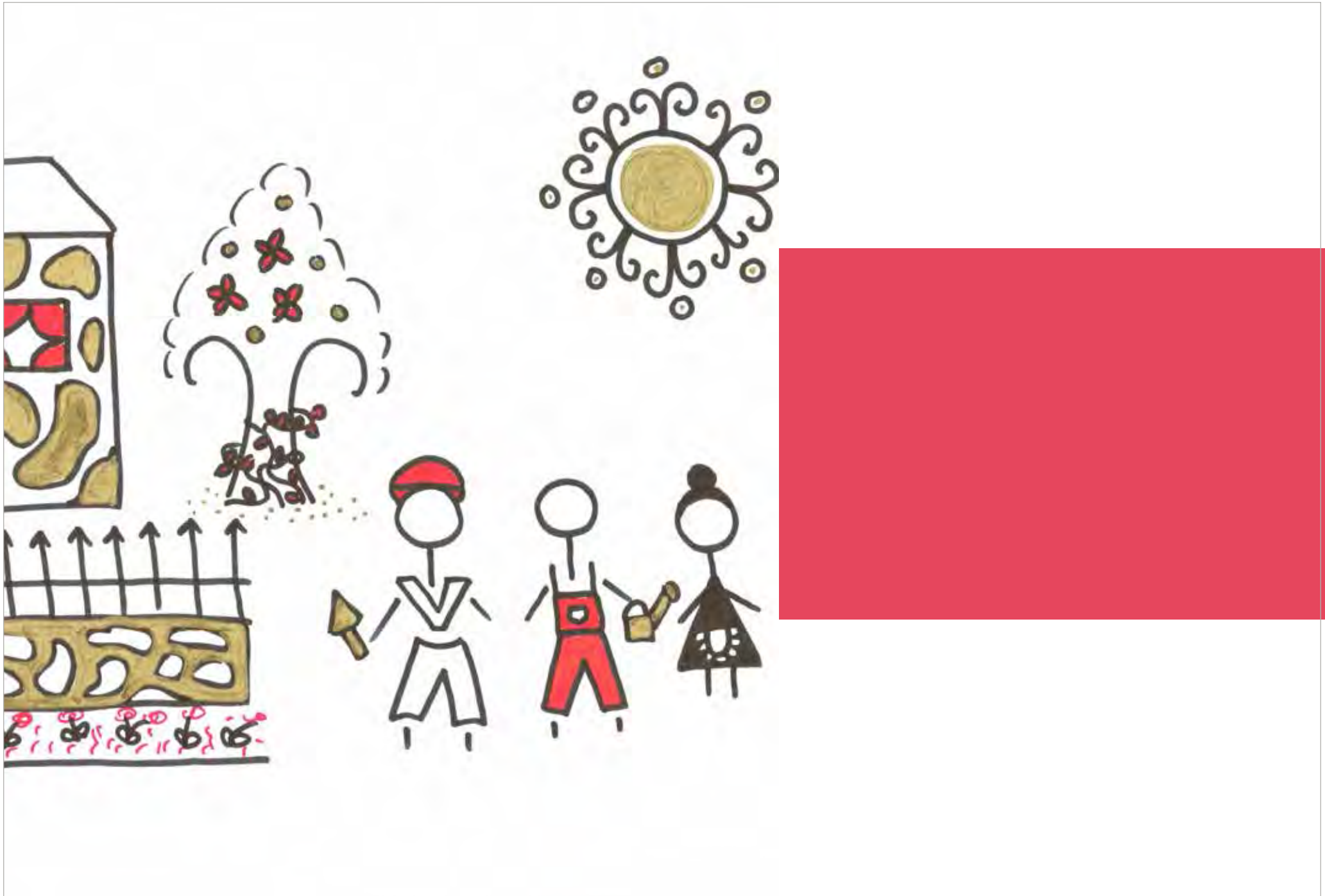
### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# The Most Useful Work

Armenian Modern Story  
Swedish language version

---

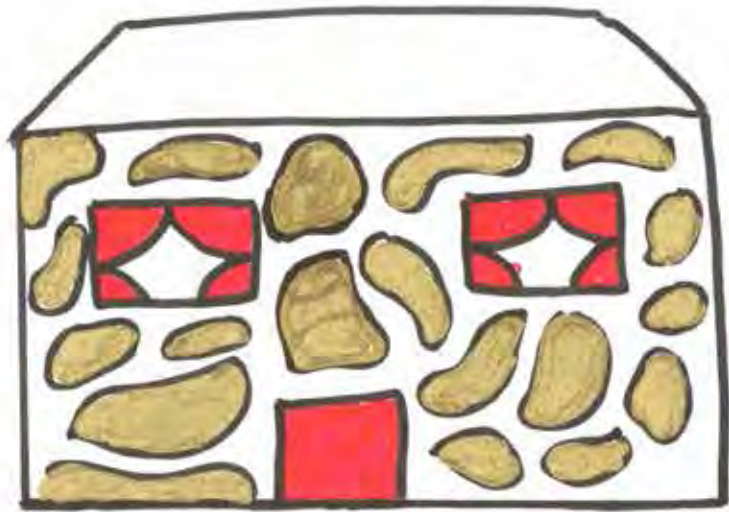
*Author:* Mary Baritaki

*Illustrator:* Maria Xanthaki



Det var en gång ett vackert stenhus, byggt i utkanten av en by. Alla som gick förbi huset och såg det, sa hur vackert det var.

Byggmästaren, trädgårdsmästaren och städaren hade jobbat hårt varje dag för att göra huset så imponerande vackert.



En dag började emellertid de tre gräla över vems arbete med huset, som var mest värdefullt.

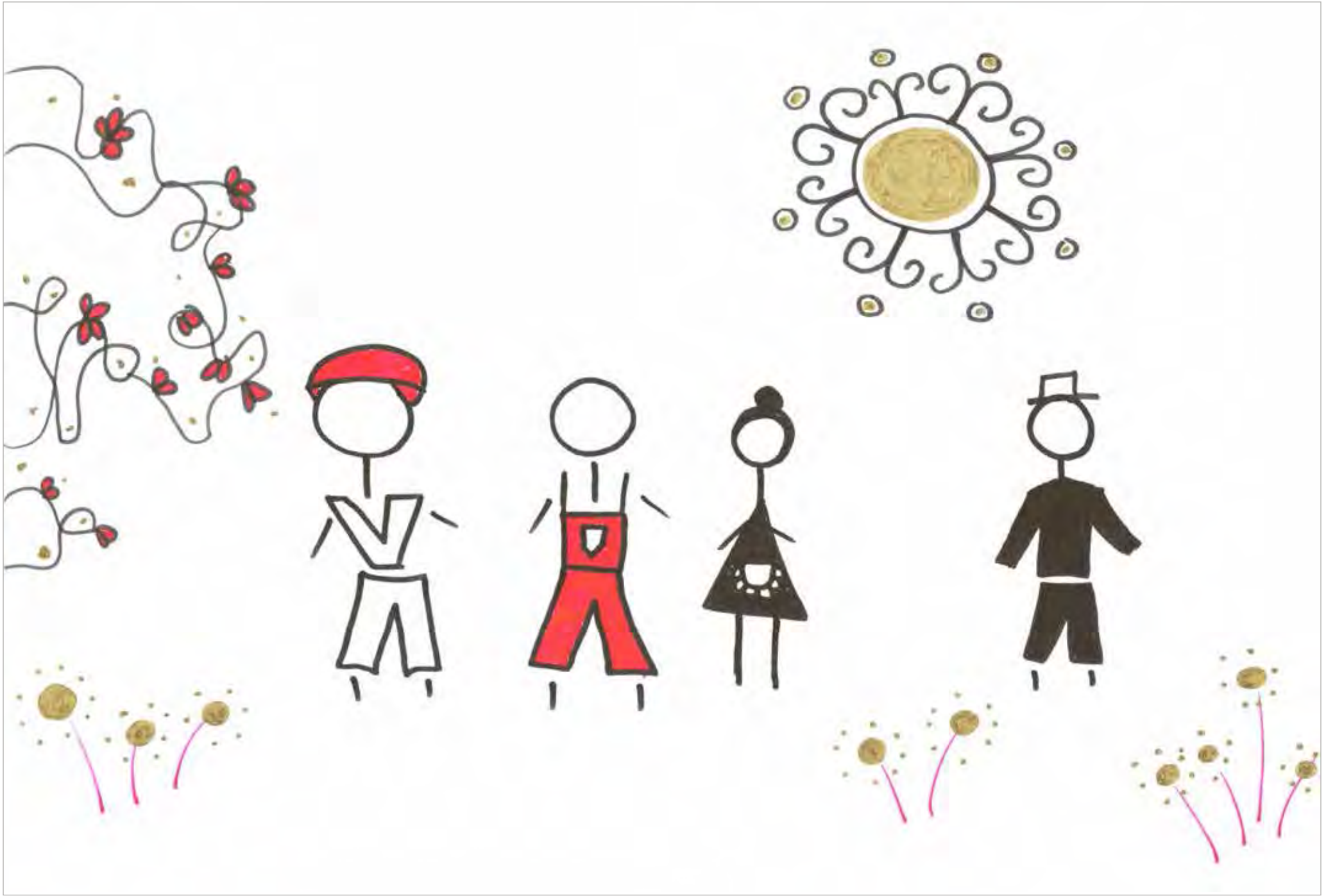
“Utan mig skulle det inte finnas något hus! Mitt arbete är det viktigaste!“, sa byggmästaren.

“Utan mig skulle huset, som du har du byggt, vara som vilket hus som helst! Mitt arbete är det viktigaste!“, sa trädgårdsmästaren.

“Utan mig skulle huset vara smutsigt och dystert. Mitt arbete är det viktigaste!“, sa städaren.

De gick till husägaren för att fråga honom, vems arbete som var mest värdefullt för huset. Husets herre lyssnade på dem och sade: “Vi gör en överenskommelse: i en månad är ni alla tre byggherrar, nästa månad är ni alla tre trädgårdsmästare och under den tredje månaden är ni alla tre städare. Då kommer ni till slut att komma på svaret själva.”





Och så blev det beslutat. Under den första månaden lagade de skador, höll efter väggar och tak och snickrade blomsterbäddar till trädgården. Men trädgården såg dyster och livlös ut och huset fylldes med damm. Ingen tyckte om huset längre och alla som gick förbi sade: “Vad synd, ett hus som detta, så försummat och övergivet!”



Handwritten text below the house.



Under den andra månaden tog de hand om trädgården. De vattnade blommorna och ansade växterna i fruktträdgården.

Men huset förblev smutsigt, färgerna på väggarna bleknade, taket och blomsterbäddarna i trädgården behövde repareras. Den som gick förbi sade: “Vad synd, ett hus som detta, så försummat och övergivet!”



Under den tredje månaden städade de hela huset. De skrubbade, tvättade och torkade i rummen och röjde upp på gårdsplanen.

Men inget underhåll gjordes, målningen på väggarna flagnade, den dyra marmorn sprack, staketet förföll och i trädgården var allt vissnat och torrt. Den som gick förbi sade: “Vad synd, ett hus som detta, så försummat och övergivet!”



Byggmästaren, trädgårdsmästaren och städaren begrundade situationen. De var alla mycket uppskakade.

När de tre månaderna var över, kallade husets herre till sig dem: “Nåväl, har ni nu ett svar på er fråga om vems arbete som är viktigast?”

Byggmästaren talade först, “Vi arbetade hårt. Vi arbetade mer än tidigare, eftersom ingen av oss kunde de andras arbete, men resultatet blev klent.”

Trädgårdsmästaren fortsatte: “Ingen stannade för att beundra huset som tidigare och vi kände oss inte stolta. Allt vårt arbete hade gett mycket begränsat resultat.”

Till slut sammanfattade städaren deras erfarenheter: “Allt vi lyckades göra var att förvirra och störa varandras arbete!”

Husägaren log bakom skägget och sa: “Nu är jag säker på att ni är överens om vems arbete som är viktigast för huset!”

Sedan dess arbetade de alla ännu mer passionerat. Nu visste de att vars och ens arbete var lika värdefullt och viktigt som de andras.

Denna berättelse lärde alla, landet runt, att sluta gräla om vems arbete som är viktigast. Och vad huset beträffar så blev det rikets mest kända hus. Besökare kom från jordens alla hörn, för att se det och betänka, att där människor samarbetar råder glädje och välstånd.







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)